

آیت نمبر 63

﴿ فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانًا نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴾

پھر جب اپنے باپ کے ہاں پہنچے کہا اے باپ! ہمارا پیمانہ روک لیا گیا پس آپ ہمارے ساتھ ہمارے بھائی کو بھیج دیجیئے کہ ہم پیمانہ لائیں

اور بے شک ہم اس کا نگہبان ہیں

So when they returned to their father, they said, "O our father, [further] measure has been denied to us, so send with us our brother [that] we will be given measure. And indeed, we will be his guardians."

مفردات کی تشریح

Explanation of Words

المنع: آپ کا آدمی اور جو کچھ وہ چاہتا ہو اس کے درمیان حائل ہو جانا۔ اور فعل منع یمنع منعاً۔ کہا جاتا ہے: منعه من الدخول، و الخروج، و الجلوس، و ما إلى ذلك. (اسے داخل ہونے، باہر نکلنے اور بیٹھنے وغیرہ سے منع کر دیا، روک دیا) و منع منه الأكل، والماء وما إلى ذلك. (اسے کھانے، پانی وغیرہ سے محروم رکھا)

AlManu': To be a hindrance between a man and what he wants. And Fa'il is Mana' Yamnau' Mana'n.

نحوی وضاحت

Grammatical Explanations

مُنْعَ مِنَّا الْكَيْلُ: الْكَيْلُ: مصدر ہے اور یہاں المکیل (مفعول) یعنی کھانے کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔

Munia' Minna AlKailu: AlKailu is Masdar and here it is used as AlMakeel, means food.

فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانًا نَكْتَلُ: نَكْتَلُ فعل مضارع طلب کی وجہ سے مجزوم ہے۔ اس کی اصل نَكْتَلُ ہے۔ اس سے التقاء ساکنین کی

وجہ سے الف حذف کر دیا گیا۔

اكتال کے معنی کے لیے آیت نمبر 59 دیکھیں۔

FaArsil Ma'ana Akhana Nakatal: Naktal Fa'il Mudare' is Majzoom because of Talab. Its original is Naktaal. Its Alif is dropped because of Iltiqa-e-Sakinain. See Ayah 59 for the meaning of Ektaal.